

Капитула, Л.С. Историко-этимологическая характеристика наименований лекарственного сырья во французской стоматологии / Л.С. Капитула, Н.К. Молош // Терминология: изучение и обучение: сб. науч. тр. / БНТУ. – Минск, 2011. - С. 41-45.

УДК 615.322:811.133(091)

Историко-этимологическая характеристика наименований лекарственного сырья во французской стоматологии

Капитула Л.С., Молош Н.К.
Белорусский государственный медицинский
университет
Минск, Беларусь

Под лекарственным сырьем понимают материалы, служащие источником получения лекарственных препаратов. Лекарственное сырье бывает растительного, животного и минерального происхождения. Если разделить по данному принципу отобранные нами для анализа лексические единицы, то большинство из них принадлежит к средствам растительного происхождения. С точки зрения языкового выражения названия лекарственного растительного сырья представляют собой как отдельные термины, так и терминологические сочетания, состоящие чаще всего из двух слов, первое из которых является обозначением органов, частей или продуктов первичной обработки растений, а второе выражает название самого растения.

Из числа анализируемой лексики можно выделить немало наименований лекарственных растений, которые применяются для лечения болезней полости рта с глубокой древности до настоящего времени. Сравним названия лекарственных растений, используемых в конце I в. до н. э. – начале I в. н. э. Корнелием Цельсом и его учеником Скрибонием Ларгом [3;4], с аналогичными терминами из французского рецептурного справочника “Formulaire thérapeutique odontostomatologique”, изданном в XX веке [5]. Результаты анализа показали, что в трудах, которые разделяют многие столетия, встречаются одни и те же наименования лекарственных растений. К таковым, например, относятся: *алоэ* – фр. *aloès* (из греч. *aloë*, через лат. *Aloë*); *анис* – фр. *anis* (из греч. *anison*, через лат. *Anisum*); *арника* – фр. *arnica* (от лат. *Arnica*); *лён* – фр. *lin* (от лат. *Linum*); *лимон* – фр. *citron* (от лат. *Citrus*); *лук, чеснок* – фр. *aïl* (от лат. *Allium*); *роза* – фр. *rose* (от лат. *Rosa*); *тмин* – фр. *cumin* (из греч. *kuminon*, через лат. *Cuminum*); *укроп* – фр. *fenouil* (от лат. *Feniculum*); *шалфей* – фр. *sauge* (от лат. *Salvia*); *ячмень* – фр. *orge* (от лат. *Hordeum*) и др. [1;2;6].

Названные термины заимствованы французским языком в XII-XVI веках преимущественно из древнегреческого и латинского. Однако среди современных французских названий лекарственных растений встречаются также лексические единицы из арабского языка: *safran* – шафран (от *za'farân*); испанского: *maïs* – кукуруза (от исп. *maiz*, из языка Гаити *mahiz*); итальянского: *belladone* – белладонна или красавка (от *bella* – красивая + *donna* – женщина); английского: *matico* – узколистный перец (от *matico*) и других языков [1;6].

К терминологии лекарственного растительного сырья относятся также названия частей и органов растений (*корни, кора, плоды, цветки* и др.). Так, в зубоврачебной практике особенно широко применяются, по данным современной стоматологической французской литературы, *корни* (фр. *racine*, из лат. *radix*), *плоды* (фр. *fruit*, из лат. *fructus*), *семена* (фр. *semence*, из лат. *semen*), *цветки* (фр. *fleur*, из лат. *flos*), *кора* (фр. *écorce*, из лат. *cortex*), *листья* (фр. *feuille*, из лат. *folium*) следующих растений: *кора хинного дерева* – *écorce de quinquina* (фр. *quinquina*, из перуанского *quichua*, через исп. *quina*); *корень валерианы* – *racine de valériane* (фр. *valériane*, из лат. *Valeriana*); *листья шалфея* – *feuilles de sauge*; *плоды облепихи* – *fruits de hippophaë* (фр. *hippophaë*, из греч. через лат., *Hippophaë*); *семена белены* – *semences de jusquiame* (фр. бот. *jusquiame* от лат. *Hyosciamus*, из греч. *huoskuamos* – «свиной боб»); *цветки ромашки* – *fleurs de pyrèthre* (фр. *pyrèthre*, из греч., через лат. *Pyrethrum*) [1;2;6].

Особый интерес для исследования имеют названия продуктов первичной обработки растений (*смолы, камеди, масла, соки* и др.), которые применяются с древнейших времен для лечения полости рта либо в чистом виде, либо в качестве добавок к различным смесям. В зубоврачевании во все времена большой популярностью пользовались *смолы* или *камеди*. Наиболее глубокие исторические корни имеют названия смолистых веществ растительного происхождения. Например, термин *myrrhe* – *мирра* или *ароматическая древесная смола, застывающая на воздухе*, известен во французском языке с XII века и происходит из греч. *myrrha* – *древесная смола* [6]. Примеры из французской справочной литературы по стоматологии свидетельствуют, что мирра используется в настоящее время, как и в древности, в составе некоторых зубных порошков [5, р. 289-290]. В XII в. появился французский термин *gomme* (из греч. *kommi* – *гумми, камедь*, через лат. *gummi* = *commi*) – *камедь, камедистая смола или растительный клей*, представляющий собой густой сок, выступающий у многих деревьев на поверхности коры после ее повреждения и быстро затвердевающий. Однако его применение в зубоврачевании известно задолго до времени появления названия во французском языке. Чаще всего в работах по

истории стоматологии встречаются два названия *камеди*: 1) *gomme adragante*, XVI в. (от *gomme* – *камедь* + фр. *adragante*, 1560, от лат. *tragacantha*, *-thum* – *растение и его смола*, из греч. *tragos* – *козел* и *akantha* – *терновник*) – *адрагант*, *растительная смола*; 2) *gomme arabique*, 1213 (от *gomme* – *камедь* + фр. *arabique*, XIII в., от лат. *arabicus* – *арабийский*) – *гуммиарабик* или прозрачная жидкая масса, выделяемая различными видами акаций и затвердевающая на воздухе [2; 5, р.34; 6]. *Камедь или растительная смола* с XII в. во французском языке обозначается также термином *résine* (от лат. *resina* – *смола*, из греч. *retína* с тем же значением) [6]. *Камедистая смола* с древнейших времен употреблялась как связующее средство, например, в составе первых известных пломбирочных материалов растительного происхождения.

Для лечения болезней полости рта с давних времен широко известны различные *масла* (фр. *huile*, из лат. *oleum*) и особенно *эссенции* или *летучие эфирные масла* (фр. *essence*, из лат. *essentia* – *сущность*) [1]. Примерами наиболее часто употребляемых в стоматологии масел и эссенций являются следующие названия: *huile de cannelle* (фр. *cannelle*, из лат. *Cinnamona*) – *масло из корицы*; *huile de badiane* (фр. *badiane*, из перс. *bâdyân* – *анис звездчатый* или *ясенец*) – *масло из бадьяна*; *huile de girofle* (фр. *girofle*, из греч. *kariophullon*, через лат. *caryophyllon*) – *звездичное масло*; *huile de menthe* (фр. *menthe* из греч. *minthé*, через лат. *Mentha*) – *мятное масло* [6]; *essence de rosmarin* – *эссенция розмарина*; *essence de cochléaria* – *эссенция ложечной травы*; *essence de bergamote* – *эссенция бергамота*; *essence d'anis vert* – *эссенция зеленого аниса* и др. Они предназначались для приготовления *зубных эликсиров*, *зубной воды* и некоторых других стоматологических лечебных средств [5, р. 285].

К числу продуктов первичной обработки лекарственных растений, относятся выделенные из них *соки* (1. фр. *jus*, XII в. – *сок, выжатый из растений*, от лат. *jus* – *суп, похлебка*; 2. фр. *suc*, XV в. – *сок, как органическая жидкость*, от лат. *succus* – *сок*) [6]. Особое место в этом ряду принадлежит *опиуму* – млечному соку незрелых семенных коробочек мака, употребляемому с древних времен в качестве наркотического средства. Впервые латинское название *opium* и правильное описание чистого *опиума* дал С. Ларг, который рекомендовал его при сильных головных и зубных болях [4, р. 57]. Во французской медицинской лексике термин *opium* – *опий* или *опиум* (от лат. *opium* – *опиум*, из греч. *opion* – *маковый сок*) появился только в XIII веке, и встречается чаще всего в составе терминологических словосочетаний: *opium séché* – *сухой опий*; *eau distillée d'opium* (фр. *eau*, 1080, от лат. *aqua*; фр. *distillé*, от лат. *destillare* – *дистиллировать*, т.е. стекать каплями, сочиться) – *дистиллированная опийная вода* и др. [6].

Сравнительно немногочисленные названия лекарственного сырья минерального и животного происхождения, отобранные для анализа (*рыбий жир, мед, кремнезем*), также уходят своими корнями в античность. Все они нашли свое языковое выражение спустя столетия. Например, по этимологическим данным, слово *miel* – *мед* (из лат. *mel* с тем же значением) появилось во французском языке в X веке, а термин *silice* – *кремнезем* (из лат. *silex, silicis* – *твердый камень, булыжник*) – только в 1787 году [6]. Тем не менее, важным моментом для нашего исследования является то, что эти термины широко применяются во французской стоматологической литературе XX века, так как минеральное и биологическое сырье, которое они обозначают, по-прежнему употребляется для лечения и профилактики болезней полости рта. Сказанное можно подтвердить примерами из французского рецептурного справочника Р.Буасье и А.Буланда, на страницах которого авторы называют *розовый мед* – *miel rosat* и *белый мед* – *miel blanc*. Богатый витамином А *рыбий жир* или *масло печени трески* – *huile de foie de morue* применяется на протяжении многих веков при лечении различных заболеваний слизистой оболочки ротовой полости. В качестве компонента зубных порошков используется кремнезем. Примером животного лекарственного сырья является *laque carminée* (фр. *laque*, XVв. – *лак*, из хинди *lakh*, через ар. *lakk* к итал. *lacca* + фр. *carminé*, 1784 – *ярко-красный*, из ар. *girmiz*, от *kermès*) – *гуммилак или смола, выделяемая насекомыми, обитающими на тропических растениях* [2; 5; 6].

Таким образом, в результате историко-этимологического анализа можно сделать вывод, что в современной французской стоматологии используются те же названия растений, их частей и продуктов первичной обработки, что и в древнем зубо врачевании. Большинство из них заимствованы от одноименных латинских или греческих слов и словообразующих элементов, которые, выдержав испытание временем, дошли до наших дней практически в неизменном виде.

Библиография:

1. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов /Л.П.Крысин. – М.: Эксмо, 2009. – 944с.
2. Современный словарь иностранных слов. –М.: Рус. Яз., 1992. – 740с.
3. Шега Д.Г. Фармацевтическая терминология Авла Корнелия Цельса / Д.Г.Шега // Иноземна філологія: Респ. міжвід. наук. зб. / Львів. ун-т. –Львів, 1987. Вып. 85. – С.64-69.
4. Шега Д.Г. Фармацевтическая терминология Скрибония Ларга / Д.Г.Шега // Иноземна філологія: Респ. міжвід. наук. зб. / Львів. ун-т. –Львів, 1983. Вып. 70. – С.55-61.

5. Boissier R. Formulaire thérapeutique adontostomatologique / R.Boissier, A.Bouland. – Paris: L'expansion scientifique française, 1931. – 390p.
6. Dubois J. Dictionnaire étymologique et historique du français / J.Dubois, H.Mitterand, A.Dauzat. – Paris: Larousse, 2007. – 893p.